

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nIdu caraNamulE-simhEndramadhyamaM

In the kRti 'nIdu caraNamulE' – rAga sihmEndramadhyamam, zrI tyAgarAja pleads with Lord to protect him.

(This kRti is listed in the category of 'doubtful' in the book of TKG, which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by zrI tyAgarAja.)

P nIdu caraNamulE gati(y)ani
nerata nammina vADanurA rAma

A vEda vEdAnta vidituD(a)ni
velayu zrI sarv(E)za rAma (nIdu)

C pApa karmamu niNDurA(y)indu
bAdha paDa nE jAlarA
E vagagAn(ai)nanu nann-
(E)lukO tyAgarAja nuta (nIdu)

Gist

O Lord rAma! O Supreme Lord rAma who is effulgent as The One Perceived in vEda and vEdAnta! O Lord praised by this tyAgarAja!

I have believed totally that Your feet alone as my refuge.

The World is full of sinful acts; I am unable to undergo suffering here; please govern me by any means whatsoever.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! I have believed (nammina vADanurA) totally (nerata) that Your (nIdu) feet alone (caraNamulE) as (ani) my refuge (gati) (gatiyani).

A O Supreme (sarva) Lord (Iza) (sarvEza) rAma who is effulgent (velayu) as (ani) The One Perceived (vidituDu) (vidituDani) in vEda and vEdAnta!
O Lord rAma! I have believed totally that Your feet alone as my refuge.

C The World is full (niNDurA) of sinful (pApa) acts (karmamu);

I (nE) am unable (jAlarA) to undergo (paDa) suffering (bAdha) here (indu) (niNDurAyindu);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! Please govern (ElukO) (nannElukO) me (nannu) by any means whatsoever (E vagagAnainanu);

O Lord rAma! I have believed totally that Your feet alone as my refuge.

Notes –

P – nerata – the form the word ‘nera’ is doubtful. This needs to be checked. Any suggestions ???

C - E vagagAnainanu – This is how it is given in the book of TKG. In the book of TSV/AKG, it is given as ‘E apakAriyainanu’. In the context, ‘E vagagAnainanu’ is considered appropriate. This kRit is not found in the books of CR and ATK. This needs to be checked. Any Suggestions ???

Devanagari

प. नीदु चरणमुले गति(य)नि
नेरत नम्मिन वाडनुरा राम
अ. वेद वेदान्त विदितु(ड)नि
वेलयु श्री स(र्वे)श राम (नी)
च. पाप कर्ममु निण्डुरा(यि)न्दु
बाध पड ने जालरा
ए वगगा(नै)ननु न(न्ने)लुको
त्यागराज नुत (नी)

English with Special Characters

pa. nīdu caraṇamulē gati(ya)ni
nerata nammina vāḍanurā rāma
a. vēda vēdānta viditu(ḍa)ni
velayu śrī sa(rvē)śa rāma (nī)
ca. pāpa karmamu niṇḍurā(yi)ndu
bādha paḍa nē jālarā
ē vagagā(nai)nanu na(nnē)lukō
tyāgarāja nuta (nī)

Telugu

ప. నీదు చరణములే గతి(య)ని
నెరత నమ్మిన వాడనురా రామ
అ. వేద వేదాంత విదితు(డ)ని

వెలయు శ్రీ స(ర్వే)శ రామ (నీ)
చ. పాప కర్మము నిణ్ణురా(యి)న్లు
బాధ పడ నే జాలరా
ఏ వగగా(నై)నను స(న్నే)లుకో
త్యాగరాజ నుత (నీ)

Tamil

ప. నీతు³ సరణమ్రులే క³తి(య)ని
నెరత నమ్మిని వాడనురా రామ
అ. వేత³ వేతా³ంత వితి³తు(డ)ని
వెలయ పు³న్ సర్(వే) **స** రామ (నీ)
స. పాప కర్మము నిణ్ణు³రా(యి)న్తు³
పా³త⁴ పడ³ నే జాలరా
ఏ వక³కా³(ణె)నను నన్(ణే)లుకో
త్యాక³రాజ నుత (నీ)

உனது திருவடிகளே புகலென
மிக்கு நம்பிவனய்யா, இராமா!

వేత, వేతాంతங்களில் ఊరబబుడవనెన
ఓనిరమ్, యావర్కకమ్ ఇఱైవా, ఇర్రామా!
உனது திருவடிகளே புகலென
மிக்கு నம்பివనయ்யా, ఇర్రామా!

పావ కారియంగ్ల న్నిఱైన్తులతయ్యా; ఇంగు
నాన్ తుయర్ పడవియలెనయ్యా;
ఁవ్వకెయకెయిలమ్ ఁన్నెయ్యాడకొలవాయ్,
తియకరాసనాల్ పొఱ్ఱప ప్పెఱ్ఱొణే!
உனது திருவடிகளே புகலென
மிக்கு నம்பివనయ்யా, ఇర్రామా!

Kannada

ప. నీదు ఊరణములే గతి(య)ని
సేరత నమ్మిన వాడనురా రామ
అ. వేద వేదాన్త విదితు(డ)ని
వెలయు శ్రీ స(ర్వే)శ రామ (నీ)
చ. పాప కర్మము నిణ్ణురా(యి)న్లు
బాధ పడ నే జాలరా

ಏ ವೆಗೇಗಾ(ಸೈ)ನೆಸು ನೆ(ಸೈ)ಲುಕೋ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತೆ (ನೀ)

Malayalam

ಏ. ನೆಗಿರು ಏರಣಮುಲೇ ಗತಿ(ಯ)ನಿ
ನೇರತ ನಮ್ನಿನ ವಾಡನುರಾ ರಾಮ
ಅ. ವೇದ ವೇದಾಂತ ವಿದಿತು(ಡ)ನಿ
ವೇಲಮು ಶ್ರೀ ಸ(ವೇ)ಶ ರಾಮ (ನೀ)
ಏ. ಪಾಪ ಕರ್ಮಮು ನಿಗುರಾ(ಯಿ)ನು
ವಾಧ ಪಡ ನೇ ಜಾಲರಾ
ಏ ವಗಗಾ(ನೇ)ನನು ನ(ನೇ)ಲುಕೋ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೀ)

Assamese

ಪ. ನೆದ್ದು ಚರಣಮುಲೇ ಗತಿ(ಯ)ನಿ
ನೇರತ ನಮ್ನಿನ ವಾಡನುರಾ ರಾಮ
ಅ. ವೇದ ವೇದಾಂತ ವಿದಿತು(ಡ)ನಿ
ವೇಲಮು ಶ್ರೀ ಸ(ವೇ)ಶ ರಾಮ (ನೀ)
ಏ. ಪಾಪ ಕರ್ಮಮು ನಿಗುರಾ(ಯಿ)ನು
ವಾಧ ಪಡ ನೇ ಜಾಲರಾ
ಏ ವಗಗಾ(ನೇ)ನನು ನ(ನೇ)ಲುಕೋ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೀ)

Bengali

ಪ. ನೆದ್ದು ಚರಣಮುಲೇ ಗತಿ(ಯ)ನಿ
ನೇರತ ನಮ್ನಿನ ವಾಡನುರಾ ರಾಮ
ಅ. ವೇದ ವೇದಾಂತ ವಿದಿತು(ಡ)ನಿ
ವೇಲಮು ಶ್ರೀ ಸ(ವೇ)ಶ ರಾಮ (ನೀ)
ಏ. ಪಾಪ ಕರ್ಮಮು ನಿಗುರಾ(ಯಿ)ನು
ವಾಧ ಪಡ ನೇ ಜಾಲರಾ
ಏ ವಗಗಾ(ನೇ)ನನು ನ(ನೇ)ಲುಕೋ

ଆଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

Gujarati

୫. ନୀଢୁ ଧରଢାମୁଡ଼େ ଗତି(ଧ)ନି
ନୈରତ ନମ୍ମିନ ବାଢନୁରା ରାମ
ଅ. ବେଢ ବେଢାନ୍ତ ବିଢିତୁ(ଢ)ନି
ବୈଲଧୁ ଶ୍ରୀ ଧ(ବୈ)ଶା ରାମ (ନୀ)
ଧ. ପାପ କର୍ମମୁ ନିଢଡୁରା(ଧି)ନ୍ଢୁ
ଭାଧ ପଢ ନେ ଧାଲରା
ଅେ ପଗା(ନୈ)ନନୁ ନ(ନୈ)ଲୁଡ଼ି
ଧାଗରାଧ ନୁତ (ନୀ)

Oriya

- ପ. ନୀଢୁ ଚରଣମୁଲେ ଗତି(ଧ)ନି
ନେରତ ନମ୍ମିନ ଧାଡନୁରା ରାମ
ଅ. ଧେଢ ଧେଢାନ୍ତ ଧିଢିତୁ(ଧ)ନି
ଧେଲନ୍ଢୁ ଶ୍ରୀ ଧ(ଧୈ)ଶା ରାମ (ନୀ)
ଚ. ପାପ କର୍ମମୁ ନିଢୁରା(ଧି)ନ୍ଢୁ
ବାଧ ପଡ ନେ ଧାଲରା
ଅ ଧଗା(ନୈ)ନନୁ ନ(ନୈ)ଲୁଜେ
ଧାଗରାଧ ନୁତ (ନୀ)

Punjabi

୫. ନୀଢୁ ଧରଣମୁଲେ ଗତି(ଧ)ନି
ନେରତ ନମ୍ମିନ ବାଡନୁରା ରାମ
ଅ. ବେଢ ବେଢାନ୍ତ ବିଢିତୁ(ଧ)ନି
ବୈଲଧୁ ଶ୍ରୀ ଧ(ବୈ)ଶା ରାମ (ନୀ)
ଚ. ପାପ କର୍ମମୁ ନିଢଡୁରା(ଧି)ନ୍ଢୁ
ବାଧ ପଡ ନେ ଧାଲରା

ਏ ਵਗਗਾ(ਨੈ)ਨਨੁ ਨ(ਨਨੇ)ਲੁਕੇ

ਤਜਾਰਗਜ ਨੁਤ (ਨੀ)